

Морошану (Демьянова) Л. И.,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу і мовознавства
Міжнародного гуманітарного університету

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ ГОВОРА СЕЛА ЛИПОВЕНЬ-СОКОЛИНЦЫ СУЧАВСКОГО ОКРУГА РУМЫНИИ (VII)

Аннотация. Впервые публикуются диалектные лексические материалы, записанные в современном русском старообрядческом говоре румынской части Буковины. Данная публикация представляет собой седьмую часть словаря (*Май – Мать-ся*).

Ключевые слова: говоры, старообрядцы, диалектный словарь, Буковина, Румыния.

Постановка проблемы. В статье представлено продолжение материалов диалектного словаря старообрядческого русского говора Буковины, начатое в предыдущих (№ 5–8, 10, 19) выпусках «Наукового вісника» Международного гуманитарного университета [1]. Создание диалектного словаря в условиях современного интенсивного исчезновения русских народных говоров актуально и своевременно. Для русских переселенческих говоров в Румынии данный словарь – первый опыт такого рода работы. Сказанным определяется актуальность и новизна исследования.

Население русских сел Буковины составляют, в основном, потомки крестьян-старообрядцев из центральных и западных губерний России. Цель работы – отобразить лексику русского старообрядческого говора, функционирующего в отрыве от основного диалектного массива в иноязычном окружении. При сборе материала использовались наиболее распространенные **методы** сбора диалектологических данных: непосредственное наблюдение, анкетирование, интервьюирование. Материалы словаря частично отражены в публикациях [2–5]. Принципы составления словаря и построения словарной статьи отражены в первой его части [1]. В конце словарной статьи в квадратных скобках приводится справочный материал, отражающий фиксацию тождественной лексемы в «Словаре русских народных говоров» [6].

Май. 1) *Усилит. част. при глаголах, наречиях, в сравнит. степ. прилагат. и нареч.* Ана май молюже. Ванá зделала май красівее. Дётки май бальшии; бо ты жанáтый, я аддáденая. Ёсли вы тапер не ряшита дёло – май позней старá будяте. Ёсли ни падумаеш тапер – май позней не смóжеш. Ещэ май хóдю да фармачии. В Климауцах май бóльше гаворють. Весёлье дёлали май пазней. Май бóле бёленьки, отаки-ó лишь. Май бóле мала. Младэнцы май мёньше. Не клади так тóненька, май пабóльше. Пёчка май бóле была. То ездилá май чаще. У вас май дорóже. Ужэ май пастáрше люди. Штоб ана была там трóшечки май бóльше. Я ужэ май позабыла. Она май малóже была. Прафёсар май лóче знайт. Такóй чи такóй? эта май свёжий. Тутатка маю у кóхни май крутэй. Эта май крутэй, май бóле тяг паклала; а эта – май мёне паклала. 2) *Более, больше (в сочетаниях с глаголами, в сравнит. степени прилаг. и нареч.)*. Кушанья май булó. Адвяáli у цёркавь – што май нóвая. Эта май инáче, цвятóчки-листочки. Эта канначка май стáрая. Кладут май рёткая. Мала май мнóга.

На тёрачку май мáленькую. Нада была май дрóбненька парубáть её. Он май знайт. Май дёся мала, алé не знаю. Май мáет усячину. Май ужэ пáру лет. Пайдёте май, мáма пакажеть sóбу, как я у нас зделал – не видáли ешó такóе. Прафёсар май мáет у музёу. Чистей.. май харóшее. У зóради май инáчи. Упéред май арáла. Я пастарёла, бо я май срабóталась. Шкóла май дáлее. Я май брáла яды, брала гусей. Я май гоблёнов покáжу вам. Я май жёлтая булá. Я май мáленькии взяла. Я май маю такóй. Я май смéню. Я май шила; боле с ётава, с машины мала. Трóшки май расширила, а то занад было вускае. Я маю – ана ещэ бле маит; май, май... Я своё мала там пастроила, алé умёрла мáма, я май не сидела. Я май мажу. Анí май рабóтали. Бóга май боялися. Дячóнка мая па-румынски май скáжет. Идёт эта на гобелёны? Есть ещэ май тóненькаи. Май мёне дают. Маладэш май на странатáта папаэхали. Май туды, май туды. Я живу май нíже тама. Я май читáю. // СРНГ: нет.

Макáня, ж. *Традиционное блюдо из курицы, картофеля и обильного соуса.* // СРНГ: *Маканье, ср.* Кушанье из сметаны и лука. КАССР. / *Маканье, ср., собир.* Горячие ржаные пампушки, облитые сметаной, молоком или творогом. Зап. Брян.

Малишка, ж. *Ласк. Мамалыга.* Лапшу с малишки. Хай, малишку свáрю. // СРНГ: *Мамалига, ж.* 1. Кукуруза. 2. Суп из муки и воды. Курск. 3. Сладкое кушанье из солода и муки с прибавлением слив и вишен. Дон., Арм. ССР.

Мáмик, ж. *См. Мамíка.*

Мамíка, мáмик, ж. *В обращении. Мама.* Отúта-о пакладёшь, мамíка, на шёю. Хай, мамíка, паеш. А дячóнка встáла с пёчки: мамíк, ни разу ты ни сказáла: «Цыть, бáтька, бо дёти спят». Хлóпец ругáл менé: мамíк, ужэ ни хадí у лес. Мамíка, на тябé хоч цвятóчик. // СРНГ: *Мамíка, ж.* Мама, матушка. Ряз.

Манать, несов. *Обманывать, давая напрасные обещания.* Ана манáла ево – не нóнчи, лишь зáвтри. А мáтка сказáла: «Што ана тебе манаит?». Как всé манаит – как нóнчи-зáвтри перевенчаёмся. // СРНГ: нет.

Мандруца, см. мындруца. // СРНГ: нет.

Маритáться, сов. *Выйти замуж; жениться.* Ана мари-тáлась, атдалáся у Балачáни. Хату купили, кали он маритáлся. // СРНГ: нет.

Мáртурь, м. *Свидетель.* Не булó регистрóванное тóе пóле, ды паклав мáртурь, ды зарабил 25 áрив. Штоб я была мáртурь, што он ее бил, што ана утякáла. // СРНГ: нет.

Маскáтый, ая, ое. *Надевший маску для новогодних празднеств.* Тяпéря запретили, бо хадили маскáты; мы Нóвый год не прáзнуим. Не бойся, той маскáтый – то е брат мой. // СРНГ: нет.

Маскáться, несов. *Надевать новогодние маски.* Хадили календавáть, маскáлися. За что я маю маскáцца? // СРНГ: нет
Матáса, ж. *Шелк.* // СРНГ: нет

Материала, ж. Материал. Купила матеріалу таку-он. // СРНГ: нет.

Матерь, ж. Мать. Матерь памярла, он ажанился с другэй жёнщиной. // СРНГ: *Матерь, ж.* Мать. Арх., Беломор., Брян., Волог., Ворон., Калуж., КАССР, Коми АССР, Кубан., Курган., Курск., Латв. ССР., Ленингр., Мурман., Новг., Онеж., Перм., Пск., Рост., Ряз., Сев.-Двин., Сиб. Смол., Сталингр., Том., Тул., Урал.

Матэря, ж. То же, что материала. Матэрю маю. // СРНГ: Матеря, и, ж. Ткань, материя. Урал.

Матуля, ж. Обращение к матери. Матуля дарагая. // СРНГ: 1. *Матуля, ж.* Ласк. Мать, мамочка. Зап., Смол., Зап.-Брян.

*Мать (маю, маеш/маишь, маи*т/маить, маем/маим/маемо, маете/маити/маитя, маюм/мають, прои. мал/мав, маля, -о, и).* 1. *Мать*+ имя суц., прил, мест. *Иметь. Мать:* Кады павенчаюцца, то трёмна мать зборничек. Пат платком мусить мать зборник. Будем сабрания мать. Стомак хто есть – будет мать грошей багата. Што не будут мать пенсию – што будут делат? Тут гивётку пакладу, буду мать ваду – мыть тарелки. *Маю:* Я маю у той хати полный шкаф. Але не маю пупечки. Давольна маю. Зимой, кады не маю што делат. И прислали мне и маю тапера. И я маю такова, вяликава (пса). Какую франку маю – купляю нитки. Кольки маю; кали маю – дам. Леташние маю. Матэрю маю. Маю адін пазник на гароди. Маю дочку у Гречии, и сына маю, внука маю у Гречии. Маю зялёненькую кулюрю. Маю кады – так пакладу. Маю книгу маскоускую сау ленинградскую. Маю одну, але трёшки пабарваная. Маю такую гародину – и агурцов, и пимидуры, и капя. Маю тапер три брата, четверо нас. Назбираю, ды папринясу, ды тады маю. Не маю атколича. Не маю аткулича. Не маю люмину тама. Не маю я кады с табой. Рушникую кольки маю. Я не дуже маю права сук пить. Тепэря маю досталь. Тута-о маю, тута-о. Тутатка маю. Тянуть лишь не маю путэрю уже. У джянту досталь книжки маю. Уже сорок шесть лет я маю. Я лишь маю одну сестру. Я май маю такой. Я маю – ана ещё боле маит. Май, май. Я маю бальшую [икону] – «Чина тайная». Я маю дужа багата знакомых. Я маю ланчик серебряный тонянькый. Я маю штоса ии [её] спытат. Я маю, записано. Я не купляю, ба маю досталь. Я памалу ем, бо зубы не маю. Я тут маю ниву. Я хоч маю с кем пагаварить. Я этих ни маю. А вон *Мать (маю, маеш/маишь, маи*т/маить, маем/маим/маемо, маете/маити/маитя, маюм/мають, прои. мал/мав, маля, -о, и).* 1. *Мать*+ имя суц., прил, мест. *Иметь. Мать:* Кады павенчаюцца, то трёмна мать зборничек. Пат платком мусить мать зборник. Будем сабрания мать. Стомак хто есть – будет мать грошей багата. Што не будут мать пенсию – што будут делат? Тут гивётку пакладу, буду мать ваду – мыть тарелки. *Маю:* Я маю у той хати полный шкаф. Але не маю пупечки. Давольна маю. Зимой, кады не маю што делат. И прислали мне и маю тапера. И я маю такова, вяликава (пса). Какую франку маю – купляю нитки. Кольки маю; кали маю – дам. Леташние маю. Матэрю маю. Маю адін пазник на гароди. Маю дочку у Гречии, и сына маю, внука маю у Гречии. Маю зялёненькую кулюрю. Маю кады – так пакладу. Маю книгу маскоускую сау ленинградскую. Маю одну, але трёшки пабарваная. Маю такую гародину – и агурцов, и пимидуры, и капя. Маю тапер три брата, четверо нас. Назбираю, ды папринясу, ды тады маю. Не маю атколича. Не маю аткулича. Не маю люмину тама. Не маю я кады с табой. Рушникую кольки маю. Я не дуже маю права сук пить. Тепэря маю досталь. Тута-о маю, тута-о. Тутатка маю. Тянуть лишь не маю путэрю уже. У джян-

ту досталь книжки маю. Уже сорок шесть лет я маю. Я лишь маю одну сестру. Я май маю такой. Я маю – ана ещё боле маит. Май, май. Я маю бальшую [икону] – «Чина тайная». Я маю дужа багата знакомых. Я маю ланчик серебряный тонянькый. Я маю штоса ии [её] спытат. Я маю, записано. Я не купляю, ба маю досталь. Я памалу ем, бо зубы не маю. Я тут маю ниву. Я хоч маю с кем пагаварить. Я этих ни маю. А вон паказуит – вон, я маю платок ат деуки. Маю каш – не хочате? Не маю чаво вам дать. Тутатка маю у кухни май крутей. Маю унукув, у горади в Сачави. Я маю адін дакумент. Я пакажу десять миллионов – да я маю два месяца чем жить. Не маю чаво вам дать. Там негодна тапить, бо маю гаджак, бо маю сена. *Маеш/маишь:* Маеш две камеры? Маеш как режистрат? Марфа, што ты маеш дома? Ты не маеш розум. Маеш кады. Скурты какие маеш. Как маиш гроши – давазут тебе до Искань. Ты не маиш дома што есть? Уже маиш дрывы, папалі эти. Маиш в хати? Если маишь свой – не лишаи де-нибудь. Маиш укроп? Самынца? Мыт када маишь – балит стамак, ды у пузи такой мыт маишь. *Маи*т/маить:* Блюзачка пеструетка – мает пунтики [точечки]. Дочка мает две каровы. Каждый мает сваю павестю. Загарадили, кожин себе мает кусочки. Мает аткуля брат. Не прадаст – он мает две каровы, два тьяленка. Он мает жану. Прафесар май мает у музеу. Эта-от спаднизу мает ручку так. У погриби мает криницу. А есть тая, што маит три ружи. А я сижу за дубьм, ды ни хатела ему паказывать, он маит ножичек. Ана маит голас красиый. Ана маит ланцшор. Здеся маит сусет царк. Кады маит рабдаре. Колька маит зять гадю? Лашонак маит гот. Маит хлопца, маит деуку. Мая [хата] маит 120 лет, а эта ещё наперед. Ана маит зборник, али зборник пад низам. Не маит путери дужа; хварала, ана маит ульчер. Он тутава маит худобу. От маит кароуку, маит тьяленачка. Работу маит, сэрачка. Телка маит гот. Три ружи маит тута-ся. Кто маит сандалии, батиначки, чулочки. Этава маит восьмьдесят лет, старенций. маит багата, маит ферму. Маит две деуки. Маленька – ана маит метру. Колька дочка маит лет? Роба маит два колеса. Тута маит пегуха. Мает у хати ваду; ды там цава адна. Паклав деньги, да тепер не мает чем даканчить. Кто зачнет – да канца мает канчить церкву. Не мает баба тута, ба тута жарка, тепла. Две километры мает да хаты. Не маит праву ездит у Сучаву; ездит тут усяредке, па сялу. *Маем/маим/маемо:* Такое-ся маемо. Шесть гадю маемо, аткали ездил. Всяво маим. *Маете/маити/маитя:* Фсе маете там где спать. Уже паели, маите уже [уткам]. Блюзачку маите? Внукав маите? Вот вы багатые, как маите сауну. Маите одну дочку, боле нет? Маите کالا хаты памынт? Скольки гот маите? Колька маити церков там у Адеси? Я пытаю, кажу – маитя блок (квартиру)? У вас пагрибают, маите магилки? Маленьких маите дитей? *Маюм/мають:* Дети не мают атколя, ани стараются, ани строятся. Есть авечки мают вонну маленькую, а есть лахматы. Так на три недели кончеду аны мают. Там роблят и мают бине. А маленьких не мают? Вонну мают бальшую, а есть маленькую мают. Мают пятнадцат арыв, ды хатела прадасть. Не мали аткуля свадьбу делат. Рамын какой-ся едет, ани прададут и мают франку. Сарафаны мают и блюски белыи. Тяперя канчед мают. Четыре метра, и десять, и двадцать мают, и ани называюцца каприора. *Мал/мав, маля, -о, и:* Он мал рату. Тятя мой мал маетки там у Климауц, тыгравал. Ана мала все припасенная. Май деса мала, але не знаю. Мама мала лампачку с гасам, керасинка. А тутатка мала ишо одну дирачку. А хлопца мала за гот. Али мала ишо аднав хлопчика, братика, умёр маленькый. Милициан кады мав ехат. Мав свой гаршочек,

сваю лóшку, сваю тарéлку. Мав жоўтку [гепатит]. Мал ща́стя - ни балéла ничéвушка. Он устрéлся с друго́й, мал пять дéвак и два хлóпца. Ба́пка ма́ла бутóйку таку́, квасни́цу, кіслы́я я́блаки. Была́ хварая́, ма́ла канчeр. Ды ма́ла бо́ле. Ишо́ ма́ла шось у вас спытáть. Ма́й бо́ле ма́ла. Ма́ла вино́ 25 кил. Ма́ла дéньги, алé ни ма́ла инкрéдирую на ево́. Ма́ла ма́й мно́га. Ма́ма ма́ла васемна́цать лет, ка́да аддалáсь. Ма́ма ма́ла со́рак два го́да. Не ма́ла то́льки га́су. Ниткими́ те́и шо ма́ла. Прадалá телку́, ды ма́ла прасéнка. Сястра́ ево́ ма́ла му́жа, была́ венча́ная. Шось анá ма́ла в галавé. Я ма́й ші́ла; бо́ле с éтава, с ма́шыны ма́ла. Я ма́ла во́семь гот. Я ма́ла там палéнницу склáденую. Я свое ма́ла там пастро́ила. Ды там расклáла рeнь, бо не мала де паклáсть. И сéтку мала, и збо́рник, анá збо́рник клáдет, калі́ идúт у цéркву. Идú на пляц; Не ма́ла кады́ стря́пать. Карóва ма́ла атялі́цца. Ма́ла дватри гры́бика. Ма́ла сястру́ у Гамо́ри, ды памярла́, сэра́ка. Не ма́ла кады́ гаварі́ть с ей. Я паклáду крэ́стик. Ма́ла ланчик. Я штось ма́ла. Мы тады́ не ма́ли лю́мину. Анé ма́ли балші́и. Не ма́ли за чаво́ купі́ть. Ужé ма́ли аднаво́ детéначка. 2. *Мать + инфинитив. 1) Быть должным.* Дeньги ма́ю сабрáть. Ма́ю курацéню сдéлать. Э́та ма́иш вы́прашавать, э́та ма́иш скасі́ть. Он ещé не заканчéный, я ма́ю лить, ма́ю класть патрeт яво́. Сeна ма́ю заклáсть. Ма́еш паeсть, как зго́дна. Ма́еш принeсті́ рeст. У пятни́цу мы ма́ем захаді́ть у пост. Мы тут сні́ли – мы тут ма́им пастро́ить хáтку. Э́та ишо́ ма́еш ушувáть отúта? Ма́ет éхатъ на фестивáль. Ана́ ма́ит ате́ляцца. Як ты ма́иш зачáть хáту но́вую. Ма́иш ругáца. Ма́ет итíть на бал. Калі́ éтава ма́ют харані́ть. Ма́еш писáть та́ма, у те́й хáти? Ты не ма́еш рабдáть. Ещé ма́иш сабрáть смята́ну. У панeдeльник ма́ют оперáть. За чтó [‘зачeм’] я ма́ю маскáцца? А те другі́е ма́ють приéхатъ. Ма́ете сeсть на бус ды паéхатъ. Ма́итя тут сидéть с дóчки. Опя́ть ма́ють дeлать на друго́й глас. Палаві́ну цéркви накры́ли, а палаві́ну ишо́ ма́ють накрывáть. Алé как съeл ды забы́л, што мал дeлать. Вы́пил – што мал дeлать? Ана́ ма́ла реперáть э́ту кáзу, де я сижú. Калі́ ма́ла ші́ти, ды ма́ла узя́ть на про́бу. Он робі́л, и я ма́ла дасть адну́, а далá пять. Сабáка ма́ла гáвкать на тибé, а ты не кричíш. Э́та ма́иш вы́прашавать, э́та ма́иш скасі́ть. Я ма́ла узя́ть друго́й запън. Ані́ ма́ли итíть на магі́лки. 2) *Иметь возможность.* Ма́еш дасть – то дай. Как ты ма́иш забы́ть свой язы́к? Не ма́ю аткúлича узя́ть. Ана́ не ма́ит што до́ма сидéть. Ха́зяин што мал дeлать. Ана́ ма́ла eё разарвáть комплéкт (полно́стью). Я не ма́ю жо́нку лишáть. Как вы́шла ис ба́ни, не ма́ла напрамі́цца. Не ма́ла йтíть, бо я с нага́ми сла́бая. Ды ма́ли пeрeвенча́цца у аднeй цéркви. Ма́ли éхатъ ишо́ у Палóнию. Ма́ли несть крeст. Ма́ли разбивáть э́ту хáту, дeлать дарóгу. Ха́зяин што мал дeлать? – Дал ей кура́чку. // СРНГ: 4. *Мать, маю, маeшь, несов., перех.* 1. Иметь. Яросл., Смол., Арх., Лит. ССР. / В знач. вспом. глаг. для выраж. возм.-сти что-л. делать. Смол. 2. Формы буд. вр. с неопр. ф. глаголов несов. вида употр. для образ. буд. вр. изъяз. накл. Яросл., Новг.

Мать гры́жу. Заботиться. Я не впа́ду – я ма́ю гры́жу. Абí за детeй ма́и'т гры́жу. Ана́ ма́и'т гры́жу – малако́, кáшу засыпа́ла им. Мал гры́жу – пас карóву. Штоб я ма́ла гры́жу за ма́му. // СРНГ: нет.

Мать инкрéдирую. Верить. Ма́ла дeньги, алé ни ма́ла инкрéдирую на ево́. // СРНГ: нет.

Мать ловку. Уметь, приловчиться. Трeба ма́ть лóвку [доить корову] // СРНГ: нет.

Мать-ся, несов. То же, что мать 1). И не ма́ю-ся как пага-варі́ть с ей. // СРНГ: нет.

Продолжение публикации лексических материалов к словарю планируется представить в следующих выпусках данной серии.

Литература:

1. Морошану (Демьянова) Л. Лексические материалы к Словарю говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского округа (Румыния) [Текст] / Л. Морошану (Демьянова) // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. – Серія: Філологія. – 2012. – Вип. 5. – С. 8–14; Вип. 6. – С. 19–31; Вип. 7. – С. 41–54; Вип. 8. – С. 72–74; Вип. 10. – С. 62–65; Вип. 19 (у друку).
2. Морошану (Демьянова) Л. Географический ареал русской лексики старообрядческого говора села Липовень (Соколинцы) Сучавского уезда Румынии [Текст] / Л. Морошану (Демьянова) // Одесский лингвистический вестник. – Одесская нац. юрид. академия. – Вып 1. – С. 88–99.
3. Морошану (Демьянова) Л. О диалектном словаре русского старообрядческого говора с. Липовень (Соколинцы) (Сучавский уезд, Румыния) [Текст] / Л. Морошану (Демьянова) // II Міжн. наук. інтернет-конф. «Філологія XXI століття: теорія, практика, перспективи», 24 квітня 2013 р. – 3 с.
4. Морошану (Демьянова) Л. Рефлексы древнерусского ять в старообрядческом говоре с. Липовень / Соколинцы (Сучавский округ, Румыния) [Текст] / Л. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ – Вип. 18. – Мат-ли конф. проф.-викл. складу МГУ. – Одеса, 2013. – С. 214–217.
5. Морошану (Демьянова) Л. Особенности существительных среднего рода в русских старообрядческих говорах Южной Буковины / Л. Морошану (Демьянова) // Наукові записки МГУ. – Вип. 21. – Мат. конф. проф.-викл. складу МГУ. – Одеса, 2014. – С. 196–199.
6. Словарь русских народных говоров [Текст] / АН СССР. Ин-т рус. яз. Под ред. Ф.П. Филина. – Л.: Наука. Ленингр. отд-е. – 1965–2013. – Т. 1–46.

Морошану (Дем'янова) Л. І. Лексичні матеріали до Словника говірки села Ліповень-Соколинці Сучавського округу Румунії (VII)

Анотація. Вперше публікуються діалектні лексичні матеріали, записані в сучасній російській старообрядницькій говірці румунської частини Буковини. Дана публікація являє собою сьому частину словника (*Май – Мать-ся*).

Ключові слова: говірки, старообрядці, діалектний словник, Буковина, Румунія.

Moroshanu (Demyanova) L. The lexical material for dialect's dictionary of village Lipoveni-Sokolinty (Suceava district) of Romania (VII)

Summary. The article presents first publication of vocabulary of modern Russian starover's (Old Believers) dialect. This publication is 7 part of dictionary (*May – Mать-ся*).

Key words: dialects, Old Believers, dictionary of dialect, Bucovina, Romania.